

<b>National</b>		بيانات الطرف الأول
Address		العنوان الوطني
Phone		رقم ملف المنشأة
Number		رقم الجوال
Mobile		البريد الإلكتروني الرسمي للمنشأة

<b>Second Party's Information</b>		بيانات الطرف الثاني
Gender		الجنس
Marital Status		الحالة الاجتماعية
Religion		الديانة
Birth Date		تاريخ الميلاد
National Address		العنوان الوطني
Mobile Number		رقم الجوال
Email		البريد الإلكتروني

<b>1. Profession, skills &amp; Training Location</b>		1. المهنة، المهارة ومكان التدريب
Targeted Profession		المهنة المستهدفة بالتدريب
Targeted Skills		المهارات المستهدفة اكتسابها
Training Location		مقر التدريب
Training Type		نوع التدريب

<b>2. Contract Period</b>		2. مدة العقد
The contract shall be effective for definite period of time from the starting date on (.....), (Starting Date)		يسري نفاذ هذا العقد التدريبي لمدة محددة تبدأ من يوم (....) الموافق (تاريخ بداية العقد) وذلك للتدريب من النوع:
Cooperative Training.		تدريب تعاوني

<b>3. Work Hours &amp; Weekly Rest</b>		3. ساعات العمل والراحة الأسبوعية
Normal working days and hours (WEEKLY/DAILY) shall be the same working days and hours for employees in the same profession for which the second party is training, as well as the entitled rest day per week.		تحدد أيام العمل للمتدرب وساعات العمل اليومية والأسبوعية حسب أيام وساعات العمل التي يخضع لها العاملون في المنشأة على نفس المهنة التي يقوم الطرف الثاني بالتدريب عليها. ويحق للطرف الثاني عدد أيام الراحة الأسبوعية المستحقة للعاملين على المهنة التي يقوم بالتدريب عليها.

<b>4. Training Reward (Optional)</b>		4. مكافأة التدريب (اختياري)
The second party shall be given the Following reward and benefits:		يستحق الطرف الثاني مكافأة التدريب التالية في حال تم الاتفاق عليها في هذا العقد وتكون ملزمة للطرف الأول:
Basic Reward		المكافأة الأساسية
Others		بدلات أخرى
The first party pays the second party each month a total amount of (Total Reward/NUMBER) Saudi riyals.		يدفع الطرف الأول للطرف الثاني مكافأة قدرها (القيمة الإجمالية / رقما) ريال سعودي يستحق نهاية كل شهر.

<b>5. Second Party's Bank Account Information (Optional)</b>		5. معلومات الحساب البنكي للطرف الثاني (اختياري)
Bank name		اسم البنك
IBAN		رقم الأيبان

6. First Party's Obligations		6. التزامات الطرف الأول
Evaluate the second party once every (week / two weeks), and notify him of the results of the evaluation.		تقييم الطرف الثاني بشكل دوري وأشعاره بنتائج التقييم.
Granting the second party official holidays and sick leave as required by the labor regulations approved by the Ministry of Human Resources and Social Development.		منح الطرف الثاني العطل الرسمية والإجازات المرضية وفق ما تقتضيه لائحة تنظيم العمل المعتمدة من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية بما لا يتعارض مع نظام العمل ولائحته التنفيذية.
The first party cannot force the second party to work for him after the training ends, and cannot charged him any training costs.		عدم الزام الطرف الثاني بالعمل لديه بعد انتهاء التدريب وعدم تحميله أي رسوم ناتجة عن التدريب.

7. Second Party's Obligations	7. التزامات الطرف الثاني
<p>Trainee to finish assigned work in accordance with the principles of the profession and in accordance with the instructions of the employer, if these instructions do not violate the contract, order, public morals, or has a potential danger.</p>	<p>إنجاز المتدرب العمل الموكل إليه ؛ وفقا لأصول المهنة ووفق تعليمات الطرف الأول، إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد، أو النظام، أو الآداب العامة ولم يكن في تنفيذها ما يعرضها للخطر.</p>
<p>To take adequate care of the tools and tasks assigned and the first party's ores that at the second party's disposal or in which in his/her custody, and restores the first party's materials that did not consumed.</p>	<p>أن يعتني عناية كافية بالأدوات والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول؛ الموضوعه تحت تصرفه، أو التي تكون في عهده، وأن يعيد الى الطرف الأول المواد غير المستهلكة.</p>
<p>Committing to good behavior at work and at all times committing to law, rules, and etiquette in kingdom of Saudi Arabia. As well as rules, regulations and directives enforced by the first party and bearing all penalties about breaching the regulations.</p>	<p>أن يلتزم حسن السلوك والأخلاق أثناء العمل، وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة والأعراف والعادات والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول ويتحمل الطرف الثاني كامل العقوبات الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة.</p>
<p>To provide all assistance and support without requiring additional wages in the event of disasters and threats to the safety of the place of work or the people working in it.</p>	<p>أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجرا إضافيا في حالات الكوارث والأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص العاملين فيه.</p>

<p>To undergo medical examination according to the first party's request prior to or during the course of training in order to ascertain whether he or she is free of occupational or occupational diseases, conditional on the first party paying all costs of the required medical examination.</p>	<p>أن يخضع وفقاً لطلب صاحب العمل للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الإحراق التدريب أو أثناءه، للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية على أن يتحمل صاحب العمل كافة تكاليف الفحوصات المطلوبة.</p>
---	---

<p><b>8. General Provisions</b></p>	<p><b>8. أحكام عامة</b></p>
<p>The Labor Law and its executive regulations and the ministerial regulations and resolutions and the organization's work regulation approved by the Ministry of Human Resources and Social Development, shall be the reference in all matters not explicitly stated herein, and it shall be deemed as an integral part of this Contract. In addition, this Contract replaces all previous agreements and contracts including oral or written if any.</p>	<p>يكون نظام العمل ولائحته التنفيذية واللوائح والقرارات الوزارية ولائحة تنظيم العمل بالمنشأة المعتمدة من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المراجع في أي بند أو أمر لم يرد به نص بهذا العقد وتعد جزءاً لا يتجزأ من العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت</p>
<p>Both parties agreed that the addresses stated at the head of this Contract are the official addresses for exchanging notifications, announcements and warnings and the correspondence is considered a legal argument.</p>	<p>اتفق الطرفان على أن العناوين الموضحة في صدر العقد هي العناوين النظامية لتبادل الإشعارات والإخطارات والإنذارات وتعتبر المخاطبات ذات حجة نظامية.</p>

<p><b>Both parties acknowledge that they have known and understood all the provisions and contents of this contract.</b></p>	<p>يقر الطرفان باتهما قد علما وفهما كل أحكام هذا العقد ومضمونه.</p>
<p>The singular form includes the plural and the plural form includes the singular, and the reference to one gender means both genders and the reference to persons includes natural and legal persons unless the context of the text requires otherwise.</p>	<p>صيغة المفرد تشمل الجمع وصيغة الجمع تشمل المفرد، والإشارة إلى جنس واحد تعني الجنسين والإشارة إلى الأشخاص تشمل الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين ما لم يقتض سياق النص غير ذلك.</p>
<p>References to any law, regulation, decision, or instructions shall be interpreted as including amendments that may occur to them from time to time.</p>	<p>تفسر الإشارة إلى أي نظام أو لائحة أو قرار أو تعليمات على أنها تشمل التعديلات التي تطرأ عليها من حين لآخر.</p>